

# Ik weet wat ik doe!

Over autonomie en competentie, differentiëren en loslaten...

Workshop VCN NaZoCo  
16-09-2016  
Inès Koudijs-Duifhuizen

## Opbouw workshop

1. Korte inleiding
  - Voorgeschiedenis
  - Wens
  - Actie docent
  - Acties leerling
  
2. Aan de slag (hand-out)
  - Analyse van de vertaalvaardigheid
  - Analyse van de leerling in zijn persoonlijke leerproces / -traject
  - Leerling stuurt eigen leerproces op grond van analyse
  
3. Terugkoppeling

# Inleiding

## Voorgeschiedenis

- Overgenomen klas, niveau zeer divers
- Leerling stuurt eigen leerproces: hoe dan?

## Wens

- Leerling heeft inzicht in eigen leerproces: waar sta ik, waar moet ik komen?
- Leerling ziet concreet wat hij daarvoor nodig heeft
- Leerling neemt eigen verantwoordelijkheid
- Leerling stuurt eigen leerproces
- Leerling verbetert zich

## Docent-acties

- Exameneisen opgedeeld in A/B/C
- Bijbehorende pagina's uit de grammaticamethode
- Proefvertalingen codes meegeven bij nakijken

## Acties docent – leerling v.v.

- Leerling analyseert codes en leert bijbehorende grammatica
- Opgave voor ISO door leerling, docent maakt ISO
- Docent verwerkt ISO-resultaat in overzicht (alles moet op G)
- Docent clustert in vertaallessen leerlingen op niveau
- Evt. docent biedt gedifferentieerde vertaalhulp

**Cognitie**  
**Motivatie**  
**Maatschappij**

## Aan de slag

1. De categorieën van het zwemdiploma
2. Kijk de vertaling van de leerling na: geef 'codes' aan gemaakte fouten (bijv. VF1, SB, ...)
3. Analyseer door de ogen van de leerling wat gecodeerd staat:
  1. Geef de codes van je meest gemaakte fouten en maak hiermee een top-3.
  2. Noteer in eigen woorden wat je dus nog niet goed begrijpt/kent/kunt/weet.
  3. Maak een actieplan voor de volgende ISO: welke pagina's van de grammatica ga je bestuderen?
  4. Noteer: 'Na de volgende ISO heb ik circa .....% van diploma A/B/C binnen!'

**Analyse  
vertaalvaardigheid  
door docent**

**Analyse  
vertaalvaardigheid  
door leerling**

**Sturing  
leerproces  
door leerling**

In Rome **eerst vermelden de verliezen die** met groot geweld zijn gedaan,

**VA1, VF1, SA, SC**

**VE1, SB**

en is met oproer **in** het forum een volksoploop gedaan.

**SB**

Vrouwen, rondlopend door de straten,

**vragend** aan voorbijgangers

**VF1, VF3**

welk onverwacht verlies is bericht

of welk **leger geluk** had.

**VA1, SB**

En nadat op de wijze van de drukbezochte volksvergadering

en **zich begaf** naar het forum en de Curia,

**VF3**

de menigte de magistraat opriep, zei uiteindelijk de leider M. Pomponius:

‘Wij **hebben het grote gevecht** gezegevierd.’

**VF1**

**VA1, SB**

CODE	AANTAL
VA1	III
VF1	III
VF3	II
VE1	I
SA	I
SB	III
SC	I

# Terugkoppeling